

УДК 81'42

Хабибулина С.Т.

Студент

Высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и перевода

УУНиТ

renata.novikova.98@inbox.ru

Научный руководитель

Войцех К.Д.

Ассистент кафедры английского языка и межкультурной коммуникации

Высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и перевода

УУНиТ

ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КАК СРЕДСТВО ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

***Аннотация:** Данная статья посвящена рассмотрению различных подходов к пониманию понятия «трансформация фразеологических единиц», а также роли и влияния трансформированных фразеологических единиц как средства характеристики персонажа на материале английского языка.*

***Ключевые слова:** фразеология, фразеологическая единица, классификация фразеологизмов, функции фразеологизмов, трансформация фразеологических единиц.*

Khabibulina S.T.

Student

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

UUST

renata.novikova.98@inbox.ru

Scientific supervisor

Voytsekh K.D.

Assistant of the Department of English Language and Intercultural Communication

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

UUST

TRANSFORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS AS A MEANS OF CHARACTERISTICS (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

***Abstract.** This article is devoted to the consideration of various approaches to understanding the concept of “transformation of phraseological units”, as well as the role and influence of transformed phraseological units as a means of characterizing a character based on the material of the English language.*

Keywords: *phraseology, phraseological unit, classification of phraseological units, functions of phraseological units, transformation of phraseological units.*

Фразеология как понятие содержит в себе два значения – 1) «раздел языкознания, изучающий фразеологическую структуру языка с современной и исторической точки зрения», то есть их нынешнего состояния и исторического развития; и 2) «совокупность фразеологизмов определенного языка, или другими словами, его фразеологический состав», т.е. конкретные фразеологические обороты [1].

Фразеология является молодой наукой, которая возникла около четырёх десятилетий назад и более тщательное и глубокое изучение этой лингвистической дисциплины началось сравнительно недавно, несмотря на то что фразеологические единицы (ФЕ) являются объёмным и важным пластом любого языка [2].

Исследование трансформации фразеологических единиц как средства характеристики персонажа уместно начать с определения самих фразеологических единиц, их классификаций и функций в английском языке. Трансформация фразеологических единиц является очень интересной темой, так как язык никогда не перестает видоизменяться и расти, а вместе с ним и его фразеологический фонд языка.

По мнению А.В. Кунина, ФЕ – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [4, с. 45]. Наиболее общими признаками ФЕ называют языковую устойчивость, семантическую целостность

и раздельнооформленность» [3].

Среди учёных до сих пор не сложилось единого мнения относительно того, какие семантические единства стоит включать в состав фразеологии. Некоторые относят к фразеологическим единицам все устойчивые сочетания (В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.). Другие ученые, в том числе и академик В.В. Виноградов, не относят к фразеологическому составу языка пословицы, афоризмы и крылатые фразы, так как их семантическая и синтаксическая структура отличаются от фразеологических единств.

Исследователь Н. Эшанкулова выделяет следующие основные функции фразеологизмов:

1. номинативная – соотнесённость с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности фразеологизмами;
2. коммуникативная предполагает общение между говорящим и слушающим, так как одна из их основных функций – функция коммуникации, или общения, предполагающего взаимный обмен высказываниями;
3. познавательная или когнитивная функция – опосредованное сознанием отражение объектов реального мира, способствующее их познанию [7].

Рассмотрим понятие трансформации фразеологической единицы подробнее.

Каждый существующий язык – это сложная знаковая система, с течением времени подвергающаяся естественным для нее изменениям. Так, язык является

неустойчивой системой, всё время развиваясь: пополняя свой лексический фонд нередко заимствованными словами, видоизменяясь лексически и грамматически и даже теряя некоторые языковые единицы. Развитие любого существующего языка не стоит на месте, как и его фразеологические ресурсы. Именно поэтому, вопрос о видоизменении состава фразеологических оборотов, берущих за основу устойчивые фразеологизмы, подвергая их модернизации: дополняя их новыми компонентами и чертами всегда является актуальной темой для исследования.

Традиционно, под трансформаций ФЕ понимается любое (фонетическое, лексическое, синтаксическое, семантическое и др.) изменение, которое ведет к отклонению от нормы. Фразеологизмы и идиомы содержат в себе историю, мировоззрение людей, а также их традиции, знания и опыт, передающийся от предков к предкам, говорящих на этом языке. Они являются отражением своей эпохи. Трансформации осуществляются не только потому, что язык не перестает развиваться, но еще и для того, чтобы придать своему тексту, речи или персонажу большей экспрессивности. Стоит отметить, что в классической литературе или в научных текстах подобные отклонения от узуса встречаются не так часто. Преобразованные ФЕ присущи разговорной речи, медиа пространству: художественным фильмам, песням, анимации, журналам и т.д. Они несут в себе юмористический и саркастический эффекты и придают эмоциональности, помогая подчеркнуть внутреннее состояние более ярко. Необходимо добавить, что данная проблема является как никогда актуальной, так как все чаще в устной и письменной речи отмечается использование «деформированных ФЕ».

Трансформациям ФЕ посвящены работы таких выдающихся лингвистов, как А.В. Кунина, А.Р. Абдуллиной, А.А. Изотовой, А.С. Начисчионе, Ареф Али Салах Алдаибани, В.В. Горлова, Т.С. Гусейновой, Н.М. Шанского, В. Молодых и др. Проанализировав работы русских и зарубежных лингвистов, можно сделать вывод, что не существует единой, согласованной классификации трансформированных ФЕ, так же как и не существует единой классификации самих ФЕ.

В нашем исследовании мы придерживаемся классификации А.Р. Абдуллиной, ведь она является одной из самых ёмких классификаций преобразованных ФЕ. Данное исследование представлено в её диссертационной работе «Контекстуальные трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках». В ней автор систематизирует все типы существующих трансформаций ФЕ на такие три группы, как:

1. преобразования, изменяющие содержательную сторону ФЕ, но не нарушающие их структуру;
2. преобразования, изменяющие структуру ФЕ и тем самым вносящие некоторые инновации в их содержание;
3. сложные преобразования, представляющие собой комбинацию двух и более приёмов окказиональных преобразований.

Каждую из этих трёх групп А.Р. Абдуллина делит на подгруппы.

Так, преобразования, изменяющие содержательную сторону ФЕ, но не нарушающие их структуру содержат в себе:

1. **нарушение стилистической дистрибуции.** Прежде всего, хотелось бы дать определение понятию «дистрибуция». Дистрибуция – «множество всех контекстов, в которых встречается некоторый элемент, то есть множество всех (различных) возможных позиций элемента относительно позиций других элементов» [10];

2. **фразеологический каламбур.** Фразеологический каламбур также можно назвать и другими, более раскрывающими его суть терминами, такими как:

- двойная актуализация;
- буквализацию значений компонентов ФЕ;
- дефразеологизация;
- phraseological pun (фразеологический каламбур).

В то время, как преобразования, изменяющие структуру ФЕ и тем самым вносящие некоторые инновации в их содержание, включают в себя:

1. **Замену лексического компонента или компонентов.** Самый часто используемый тип трансформации ФЕ. Замена лексического компонента или компонентов используется, преимущественно, для уточнения значения при помощи появления дополнительной семы или сем. Сема – дифференциальный семантический признак, компонент значения, который выявляется при сопо-

ставлении значения разных слов [6]. Такие дополнительные семы обращают наше внимание на индивидуальные признаки объекта, который описывают. Также данная трансформация используется для усиления или ослабления значения.

2. **Вклинивание.** Согласно А.Р. Абдуллиной, вклинивание является одной из самых распространенных трансформаций. Чаще всего, использующееся для придания экспрессивности, внесения ясности или для усиления значения высказывания. Контекст является важным мотиватором в использовании автором вклинивания.

3. **Разорванное использование ФЕ.** Разорванное использование ФЕ является вторым видом типов вклинивания. Такая трансформация подразумевает под собой самодостаточность ФЕ в семантическом и стилистическом плане, поэтому при разрыве ФЕ вклинивающимися элементами в основном являются синтаксически не зависящие вводные и придаточные предложения [7]. Достаточно часто, при разрыве ФЕ можно встретить использование инверсии. Инверсия наделяет какой-либо компонент определенной эмоционально-смысловой окраской. А.Р. Абдуллина отмечает, что такая грамматическая конструкция встречается у глагольных фразеологизмов и дополнения.

4. **Эллипсис** – пропуск (опущение) элемента фразеологизма, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации [8]. Эллипсис требует знания ядра фразеологического высказывания и понимания, что является этим самым ядром, а что может быть усечено в процессе трансформации без нанесения ущерба контексту. Данная трансформация довольно часто используется носителями,

поскольку эллипсис зачастую обращается к аллюзии. Знание и понимание аллюзий является показателем высокого уровня знания языка [9]. Как и вклинивание, эллипсис используется для добавления экспрессивности высказывания, детализации и усиления образности. Определить эллипсис можно по тому, что в большинстве случаев он используется в диалогах между персонажами.

5. **Добавление компонента или компонентов.** Функцией такой трансформации является экспрессивное уточнение значения. Добавочными компонентами в большинстве случаев предстают прилагательные и наречия. В английском языке компоненты добавляются к концу фразеологизма, в то время как в русском чаще всего к началу фразеологизма.

Что касается последней группы, называемая **сложными преобразованиями**, представляющими собой комбинацию двух и более приёмов окказиональных преобразований, то они включают в себя:

1. **расширенную метафору**; расширенная метафора является редко задействованной трансформацией и одной из самых сложных для использования автором и понимания читателем, зрителем или слушателем. Она представляет собой применение автором добавочных образов, объединённых общей «связью с метафорическим образом фразеологизма»;

2. **фразеологический повтор**; фразеологический повтор – повтор всего фразеологизма или его компонента с учетом контекста высказывания. Он используется для усиления значения и для придания выразительности, а также для создания эффекта напряжённости. Именно задумка и намерение автора

определяют как будет использована такая трансформация, как фразеологический повтор;

3. *фразеологическую аллюзию*;

4. *фразеологическое насыщение текста*; такой тип трансформации подразумевает под собой совмещение определенного количества трансформированных ФЕ в одном тексте. Целью применения фразеологического насыщения текста является яркая экспрессия текстового отрывка. Такая трансформация имеет сильнейшее стилистическое влияние на читателя [10].

Рассмотрим некоторые примеры трансформации ФЕ, использующихся как средство характеристики персонажа.

1. **Вклинивание.**

“The night is **still** young

Take my hand and hold on

Let’s party tonight

And make love till the moon is gone”;

Фразеологизм “**the night is young**” переводится как «ночь ещё молода». Однако в данной песне и во многих других музыкальных произведениях, такая ФЕ нередко употребляется с вклиниванием наречия *still*. В песне Сандры и Томаса Андерса данная трансформация используется для того, чтобы показать, что у них еще очень много времени до рассвета. Они поют, что ночь только начинается и не нужно следить за временем, призывая наслаждаться обществом друг друга без мыслей о завтрашнем дне.

(Sandra, Thomas Anders – “The night is still young” – песня).

Приведем еще один пример вклинивания.

Песня “High hopes” группы Panic at the Disco переполнена фразеологическими оборотами, как и почти всё их творчество.

“Had to have high, high hopes for a living

Shooting for the stars when I couldn't *make a killing*

Didn't have a dime but I always had a vision...”

В одном отрывке сочетаются три фразеологических оборота “*to shoot for the stars* – стремится к чему-то высокому, большому”, “*to make a killing/living* – сделать много денег, разбогатеть” и “*didn't have a dime* – не иметь ни копейки”. Само название песни говорит нам о том, что автор имеет высокие ожидания и надежды. Из данного отрывка становится ясно, что всё, что есть у автора, он заработал тяжелым трудом, несмотря на отсутствие денежных средств, он “целился в звезды” и верил в свой успех (Panic at the Disco High hopes – песня).

2. Фразеологическое насыщение текста.

«If Dudley's friends saw him sitting here, they would be sure *to make a beeline for him* <...> He wouldn't want *to lose face* in front of the gang...».

В данном отрывке раскрывается характер Дадли, подчеркивая его трусливость и зависимость от мнения сверстников. Так, он не хочет опозориться перед своими друзьями, в то же время боясь спровоцировать Гарри. В данном текстовом отрывке употребляются два фразеологизма “*to make a beeline for smth./smb.* – направиться напрямиком к чему-либо” и “*to lose face* – упасть в грязь лицом;

потерять уважение” , которые сливаются в тип трансформации фразеологического насыщения (J.K. Rowling “Harry Potter and the Order of the Phoenix”, 2003).

3. Фразеологический повтор.

Рассмотрим пример из произведения «Рецепты Доктора Мериольда» Чарльза Диккенса, одного из тех писателей, который довольно часто использовал преобразованные фразеологизмы в своих произведениях, чаще всего с целью создать юмористический эффект.

«... I don't undertake to decide; but in a cart it does come home to you? and stick to you. *Violence in a cart is so violent, and aggravation in a cart is so aggravating.*»

В данном отрывке автор использует фразеологический повтор “violence is violent” и “aggravation is aggravating” в сочетании с вклиниванием местоимения “so”, тем самым усиливая экспрессивность в описании жены главным героем произведения. Таким преобразованием ФЕ главный герой описывает конфликтный и взрывной характер жены (Charles Dickens – «Doctor Marigold's Prescriptions» 1865 – книга).

4. Разорванное использование ФЕ.

«I may never sleep tonight
As long as you're still burning bright.
If i could trade mistakes for *sheep*,
Count me away before you sleep...»

Идиома “count sheep” часто используется при говорении о бессоннице, как и

в русском, так и в английском языке. Человек считает овец, прыгающих через забор, и тем самым отвлекается и засыпает. В данном отрывке автор проводит аллегорию между овцами и ошибками, подразумевая, что количество совершенных им ошибок настолько велико, что их можно считать перед сном, вместо привычных овец. В данном отрывке применяется трансформация разорванного использования ФЕ. Данное видоизменение фразеологизма делает песню очень эмоциональной и печальной. Под «обменять ошибки на овец» автор подразумевает стремление к прощению грехов или шансу исправить прошлые ошибки, так мы понимаем, что он раскаивается и ему жаль (Panic at the Disco "Trade mistakes" – песня).

5. Замена компонента/компонентов.

Замена компонента или компонентов ФЕ является одним из самых частых типов преобразования.

Так, в мультипликационном сериале «Время приключений», рассказывающем о приключениях мальчика Финна и его собаки Джейка, регулярно фигурирует видоизмененный фразеологизм "*Oh my Glob!*". Изначальную форму этого фразеологизма можно угадать без особых усилий. В этом примере происходит замена компонента "*God*" на "*Glob*". На первый взгляд данная замена компонента кажется сделанной в целях юмористического эффекта, однако это не так. Позднее в мультфильме становится ясно, что во Вселенной этого мультфильма Глоб Гоб Гроб Грод является олицетворением божества. Для понимания данной информации нам также требуется контекст.

В одной из серий мультсериала эта фраза раскрывает сущность персонажа и объясняет его характер. В серии “You made me” показывается разговор между персонажами Принцессой Баббл-Гам и Лемонграссом:

PRINCESS BUBBLEGUM. – «But you don't get along with others! I don't understand you, Lemongrab!

LEMONGRAB. – No one understands me! I am alone and you made me like this! You made me! *You're my Glob!*»

Принцесса является учёным, а Лемонграсс её творением. При создании Лемонграсса Принцесса совершила ошибку в своих расчетах, отчего Лемонграсс получился безумным. Лемонграсс не в себе, но он осознает своё состояние, он глубоко несчастен, ведь никто его не понимает. В своём одиночестве он обвиняет своего создателя, что наталкивает на мысль о Викторе Франкенштейне и его чудовище («Adventure time», «You made me», season 4, episode 20).

В качестве общего вывода можно заключить, что трансформация ФЕ придаёт персонажам большей экспрессивности, помогает лучше показать их характер и внутреннее состояние. Хотя некоторые лингвисты называют трансформацию ФЕ «деформацией», большинство придерживаются мнения, что авторские изменения являются нормой, как в речи, так и в литературных произведениях.

Список использованных источников и литературы

1. Арутюнова Н.Д. Лингвистический энциклопедический словарь [электронный ресурс]. URL:<http://tapemark.narod.ru/les/136g.html> (дата обращения: 29.05.2024).
2. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Московский Государственный Университет, 1998. 260 с.

3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка Учебное пособие. 2-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка М.: «Высшая школа», 1996. 289 с.
5. Глисон Г. Введение в дескриптивную лингвистику. М.: «Издательство иностранной литературы», 1969. 486 с.
6. Новиков Л.А. Лингвистический энциклопедический словарь. Казань.: «Словарь XXI века», 2019. 252 с.
7. Эшанкулова Н. Функции фразеологических единиц. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsii-frazeologicheskikh-edinit> (дата обращения: 05.01.2024).
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: «Сов. Энциклопедия», 1966. 608 с.
9. Nacicsione A. Stylistic use of phraseological units in discourse. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. 292 p.
10. Абдуллина А.Р. Контекстуальные трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках: Дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2007. 167 с.

© Хабибулина С.Т., 2024